Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Panem bowiem jest ― szabatu ― Syn ― Człowieka. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pan bowiem jest i szabatu Syn człowieka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Syn Człowieczy\* bowiem jest panem szabatu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Panem bowiem jest szabatu Syn Człowieka. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pan bowiem jest i szabatu Syn człowieka |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiedzcie, że panem szabatu jest Syn Człowieczy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Syn Człowieczy bowiem jest też Panem szabatu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem Syn człowieczy Panem jest i sabatu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem Panem jest syn człowieczy i szabbatu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem Syn Człowieczy jest Panem szabatu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem Syn Człowieczy jest Panem sabatu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Syn Człowieczy jest bowiem Panem szabatu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo Syn Człowieczy jest PANEM szabatu”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo panem szabatu jest Syn Człowieczy”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak! Syn Człowieczy jest Panem sabatu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Syn Człowieczy jest Panem szabatu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Син Людський є володарем і суботи. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Niewiadomy utwierdzający pan bowiem jest sabatu wiadomy syn wiadomego człowieka. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Albowiem Syn Człowieka jest Panem i szabatu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo Syn Człowieczy jest Panem szabbatu!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo Syn Człowieczy jest Panem sabatu”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ja, Syn Człowieczy, mam władzę nad szabatem. |

1. 1) <x>470 8:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Syn Człowieczy : to nie zwykły człowiek, lecz realizujący Boże zamierzenia i własne powołanie; do takich można zaliczyć proroków (<x>330 2:1</x>, 6, 8;<x>330 3:1</x>, 14, 17, 25), Jezusa (zob. <x>610 2:5</x>) oraz nas, gdy przez wiarę jednoczymy się z Nim w Jego śmierci i zmartwychwstaniu (<x>530 15:45-47</x>; <x>540 5:17</x>). Tylko Jezus określał się w ten sposób. W Nim, jako zrodzeni z wody i Ducha, możemy podporządkowywać sobie szabat (<x>610 1:8-11</x>). [↑](#footnote-ref-3)